

1/310-1

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3/6/1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki _____ :
Liste

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	17.6.1999 - 1/310
M. Md.	K.D.Eşk.
BAŞKAN	M. Bulut

1/635

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovakya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/ 101-1211/3328

Ankara

5 / 8 / 1997

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 23/7/1997 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovakya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz
 Mesut YILMAZ
 Başbakan

Eki :
 1- Kanun Tasarısı
 2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	6.8.1997 1/635
K. Md.	K.D.Bşk. <i>[Signature]</i>
BAŞKAN	<i>[Signature]</i>

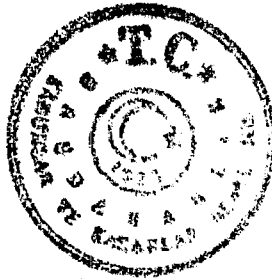
Not : Verilecek cevaplarda Daire adının, yazı tarih ve sayısının açıklanması.

GEREKÇE

5 Haziran 1945 tarih ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşması'nda ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların ikili sözleşmeler yoluyla düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye, gerek diğer devletler 11 Şubat 1946'da ABD ile İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasına dayanarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir. Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları gözönünde tutarak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak amacıyla bugüne kadar bir çok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalamıştır. Türkiye'nin yaptığı bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup, esas olarak çerçeve anlaşması niteliğindedir ve karşılıklılık esasına dayanmaktadır. Bu meyanda Hükümetimiz ile Slovakya Cumhuriyeti Hükümeti arasında 2 Nisan 1997 tarihinde Ankara'da bir Hava Taşımacılığı Anlaşması imzalanmıştır.

Türkiye ile Slovakya arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesiyle imzalanan bu Anlaşma, hava trafiği ile ilgili milli kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

Bu Anlaşma iki ülke arasındaki ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlamak bakımından faydalı bulunmaktadır.



T/ 877

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SLOVAKYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

Madde 1- 2 Nisan 1997 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovakya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Ekt

MESUT YILMAZ
BAŞBAKAN

 B. ECEVİT Başb. Yrd. ve Devlet Bak.	 I. SEZGİN Başb. Yrd. ve Milli Sav. Bakanı	 H. ÖZKAN Devlet Bakanı	 H. ÖZKAN Devlet Bakanı
 Y. SEÇKİNER Devlet Bakanı	 A. ANDİCAN Devlet Bakanı V.	 Prof. Dr. H. S. TÜRK Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. YILDIRIM Devlet Bakanı
 M. SERDAROĞLU Devlet Bakanı	 M. GÜRDERE Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. GÜREL Devlet Bakanı	 Prof. Dr. A. ANDİCAN Devlet Bakanı
 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 B. KARA Devlet Bakanı	 B. KARA Devlet Bakanı
 C. KAVAK Devlet Bakanı	 E. AŞIK Devlet Bakanı	 R. K. YÜCELEN Devlet Bakanı	 H. GEMİCİ Devlet Bakanı
 M. BATALLI Devlet Bakanı	 M. SUNGURLU Adalet Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU İçişleri Bakanı	 I. CEM Dışişleri Bakanı
 Z. TEMİZEL Maliye Bakanı	 H. ULUGBAY Millî Eğitim Bakanı	 Y. TOPÇU Bayındırlık ve İskan Bakanı	 H. I. ÖZSOY Sağlık Bakanı
 N. MENZİL Ulaştırma Bakanı	 M. TAŞAR Tarım ve Köylüleri Bakanı	 Prof. Dr. N. ÇAĞAN Çalışma ve Sos. Gv. Bakanı	 Y. EREZ Sanayi ve Ticaret Bakanı
 C. ERSÜMER Enerji ve Tabii Kayn. Bakanı	 I. TALAY Kültür Bakanı	 I. GÜRDAL Turizm Bakanı	 E. TARANOĞLU Orman Bakanı
 Dr. Y. AKKUT Cevre Bakanı			

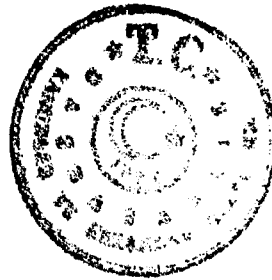
Dosya No.

101-1211

948

1/635-4
1/310

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SLOVAKYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI



Bundan böyle işbu metin içinde Akit taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Slovakya Cumhuriyeti Hükümeti'nin 7 Aralık 1944 yılında Şikago'da imzaya açılmış olan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesinin tarafları olarak, ülkeleri arasında ve ötesinde hava seferleri kurmak ve işletmek amacıyla bir anlaşma yapmak arzusuyla;

AŞAĞIDAKİ MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR :

MADDE I

TANIMLAR

1. Aşağıda yazılı terimler bağlam başka türlü gerektirmedikçe, bu Anlaşma amaçları bakımından, tanımlanmış bulunmaktadır:

a) " Sözleşme " terimi 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ifade eder ve bu sözleşmenin 90'ıncı maddesine göre benimsenmiş olan Ekleri ve 90 ve 94'üncü maddelerine göre Ek veya sözleşmede yapılan ve her iki akit tarafça kabul edilmiş herhangi bir değişikliği de kapsar.

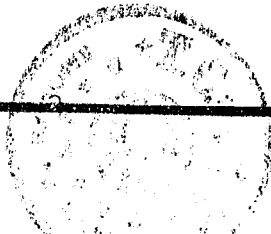
b) " Havacılık makamları " Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı'nı ve bu Bakan tarafından yürütülmekte olan fonksiyonları ifaya yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organı; Slovakya Cumhuriyeti bakımından, Taşımacılık, Posta ve Telekomünikasyon Bakanlığı Sivil Havacılık Dairesini ve her iki halde de adı geçen makamlara yüklenmiş bulunan görevleri ifaya yetkilendirilmiş herhangi bir diğer kişi veya organı ifade eder.

c) " Tayin edilmiş havayolu işletmesi " terimi, bir Akit Tarafın öbür Akit Taraf nezdinde bu Anlaşmanın 2.Madde (2) fıkrasına uygun olarak belirtilen hatlarda uluslararası seferleri işletecek olan ve bu Anlaşmanın 3. Maddesine göre yazılı olarak tayin edilmiş bulunan her havayolu işletmesini ifade eder.

d) " Toprak " (ülke), " hava seferi " uluslararası hava seferi ", " havayolu işletmesi " ve " teknik iniş " (Trafik amaçları dışında iniş) terimleri bu Anlaşmanın amaçları bakımından sözleşmenin 2.ve 96. Maddelerinde yazılı anlamı taşıyacaklardır.

e) "Kapasite" terimi mutabık kalınan seferler ile ilgili olarak bu seferlerde kullanılan hava aracı kapasitesinin belli bir süre içinde ve hat veya hat kesimi üzerinde yaptığı sefer adedi ile çarpımını ifade eder.

f) "Mutabık kalınan seferler" terimi, bu Anlaşma Ekinde belirtilen hatlar üzerinden yolcu, yük ve postanın ayrı ayrı veya birlikte taşınması için yapılan tarifeli hava seferleri demektir.



g) "Belirtilmiş hat" terimi bu Anlaşmanın Ekinde bulunan hat Cetvelinde belirtilen bir hattı ifade eder.

h) "Ek" terimi bu Anlaşmanın Eki veya bu Anlaşmanın 18. Maddesi hükümlerine göre değişik şekli demektir. Ek bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturur ve bu anlaşmaya yapılan bütün atıflar Eki de içine alır.

i) "Ücret tarifiesi" terimi yolcu, bagaj veya yük taşınması için alınacak fiyatı ve bu fiyatın geçerli olduğu şartları ifade eder ve taşıyıcı tarafından hava nakliyatı ile ilgili olarak ifa edilen diğer hizmetlerin fiyatını ve şartlarını ve bilet satışlarında ödenecek acentalık komisyonunu da içerir, posta taşıma ücreti ve şartları bu fiyatın dışındadır.

MADDE 2

HAKLARIN TANINMASI

1. Her bir Akit Taraf diğerine, tayin edilmiş havayolu işletmelerinin belirtilen hatlarda uluslararası hava seferleri yürütmesi için aşağıdaki hakları tanır;

a) Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden inmeksizin uçmak;

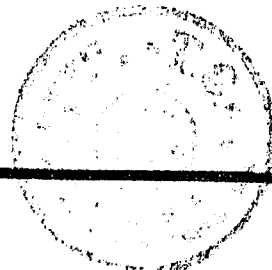
b) Söz konusu ülke içerisinde teknik iniş yapmak; ve

c) Ticari esas üzerinden yolcu, yük ve posta yüklemek ve boşaltmak amacıyla Anlaşma Ek'inin Hat Cetvelinde belirtilen hatlar üzerinde adı gösterilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu maddenin 1. fıkrasındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayolu işletmesine, diğer Akit Taraf ülkesinde bu diğer tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere yolcu, yük ve posta almak hakkını verdiği şeklinde anlaşılabilir. (Kabotaj hakkı)

3. Her Akit tarafın işbu anlaşmanın Üçüncü Maddesine göre tayin edilen havayolu işletmelerinden başkaları da bu maddenin (1)inci fıkrası a) ve b) alt fıkralarında belirtilen haklardan faydalanacaktır.

4. Beşinci trafik hakları yalnızca her iki Akit Taraf havacılık makamlarının varacağı özel anlaşmalar esasına göre tanınabilecektir.



HAVAYOLU İŞLETMESİNİN TAYİNİ VE İŞLETME YETKİSİ

1. Mutabık kalınan seferlerin işletmesi için her Akit Tarafın bir veya birkaç havayolu işletmesi tayin etmeye hakkı olacaktır. Böyle bir tayin her iki Akit Tarafın havacılık makamları arasında yapılacak yazılı ihbar yoluyla gerçekleştirilecektir.
2. Tayin ihbarını alan havacılık makamları, bu maddenin (3) ve (4) fıkraları hükümlerine tabi olarak, gecikmeksizin öbür Akit tarafın tayin edilen havayolu işletmesine ihbar alan Akit tarafın kanun ve yönetmeliklerine uygun olan gerekli işletme yetkisini vereceklerdir.
3. Bir Akit Tarafın havacılık makamları öbür Akit Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesinden anılan makamlarca Sözleşme hükümlerine göre uluslararası seferlere normal olarak uygulanan kanun ve yönetmeliklerin emrettiği şartları yerine getirebilecek nitelikte olduğunu kanıtlamasını isteyebilirler.
4. Bir Akit Taraf tayin edilen havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve etkili kontrolünün öbür Akit Tarafa veya uyruklarına ait olduğuna dair kanıt bulamadığında, Akit Taraflardan herbiri bir havayolu işletmesinin tayinini kabul etmeme veya bu maddenin (2) fıkrasında anılan işletme yetkisini vermeyi red veya bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koymaya hakkı olacaktır.
5. Bu Maddenin (2) fıkrasında anılan işletme yetkisini alan tayin edilmiş havayolu işletmesi, bu Anlaşmanın 12. Maddesi hükümlerine göre belirlenen ücret tarifesi yürürlüğe girdikten ve 14. Maddesine göre uçuş tarifeleri onaylandıktan sonra mutabık kalınan seferleri herhangi bir zamanda işletmeye başlayabilir.
6. Her Akit Taraf, tayin etmiş olduğu havayolu işletmesinin yerine, öbür Akit Tarafa yazılı olarak bildirmek suretiyle ve yukarıdaki (1) ve (3) fıkralar hükümlerine tabi olarak bir başka havayolu işletmesi tayin etme hakkına sahip olacaktır. Tayin edilen yeni havayolu işletmesi yerine geçtiği havayolu işletmesinin haiz olduğu haklarını haiz olacak ve tabi olduğu yükümlülüklerine tabi olacaktır.

MADDE 4

İŞLETME YETKİLERİNİN

İPTALİ VEYA HAKLARIN ASKIYA ALINMASI

1. Her Akit Tarafın havacılık makamları, aşağıdaki hallerde, öteki Akit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen hakların kullanılmasını durdurmak veya bu

hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

- a) Tayin edilmiş havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna dair kanıtlanamaması, veya
- b) Tayin edilmiş havayolu işletmesinin kendisine bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması veya ihlal etmiş olması, veya
- c) Tayin edilmiş havayolu işletmesinin mutabık kalınan seferleri bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletmemesi, hallerinde.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen ve hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve yönetmeliklerin daha fazla ihlal edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak bu Anlaşmanın 17.Maddesine göre öbür Akit Tarafı yapılacak istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE 5

KANUN VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI

1. Bir Akit Tarafın, uluslararası hava seyrüseferi yapan uçakların ülkeye giriş, kalış ve çıkışları veya bu uçakların topraklarında kalış süresi içinde işletimi ve seyrüseferi ile ilgili kanunlar ve yönetmelikler, öbür Akit Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesi uçaklarına uygulanacak ve bu kanunlar ve yönetmeliklere ilk Akit Tarafın toprakları içindeyken veya ayrılırken yahut girerken böyle bir uçak tarafından uyulacaktır.

2. Bir Akit Tarafın, uçakta taşınan yolcu, mürettebat, kargo ve postanın ülkeye kabulü, ülkede kalışı, transit geçişi veya ülkeden ayrılışına ilişkin yasa ve yönetmeliklerine, örneğin gümrük giriş çıkışı, göç, pasaport, para ve sağlık önlemleri ile ilgili yönetmelikleri de dahil öbür Akit Tarafın havayolu tarafından ilk Akit Tarafın topraklarına girişte, topraklarından çıkışta ve toprakları içinde iken uyulacaktır.

3. Akit devletlerden birinin talebi üzerine diğer Akit Taraf her iki ülkede hava trafik hakları kullanan havayolu işletmelerine talepte bulunan Devlete sadece giriş veya transit geçiş için gerekli seyahat dokümanları olan yolcuların taşınmalarını sağlayacak tedbirleri almalarına izin verecektir. Taşınan bir yolcunun öbür Akit Devletin ülkesine giriş ile ilgili yasa ve yönetmeliklerine uymaması halinde bir havayolu işletmesi onu maliyeti kendine ait olmak üzere geri götürmeye mecburdur.



MADDE 6

HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, Uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasa-dışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyit ederler.

2. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihli, Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere ilişkin Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasa-dışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahey Sözleşmesi, 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine ilişkin Montreal Sözleşmesi hükümlerine ve gelecekte Akit Taraflarca onaylanabilecek aynı alandaki diğer bütün uluslararası belgelere uygun hareket edeceklerdir.

3. Akit Taraflar, sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, ve bu uçakların, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasa-dışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin her türlü tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.

4. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından konulan ve Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak adlandırılan havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir; taraflar, kendi tescilindeki uçak işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan uçak işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin sözkonusu havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini isteyeceklerdir.

5. Akit Taraflardan her biri, sözkonusu uçak işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş için, bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Akit Tarafça, yukarıdaki (4.) fıkra da atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır.

6. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde uçakların korunması, yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve uçak levazimatının yükleme veya boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, belli bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi de olumlu şekilde dikkate alacaktır.



7. Sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya uçaklara, uçak yolcularına ve mürettebatına, havaalanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasa-dışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

8. Bu Maddenin havacılık güvenliğine ilişkin hükümlerinin öbür Akit Tarafça farklı bir uygulama getirildiğine inanması için Akit Taraflardan birinin makul nedenleri olması halinde, o Akit Tarafın yetkili havacılık makamı diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamından ivedi istişare talebinde bulunabilir.

9. Bu talep tarihinden itibaren bir ay içinde tatmin edici bir anlaşmaya varılamaması birinci Akit Tarafın havayolu işletmesinin veya işletmelerinin işletme yetkilerinin alıkonulması, iptali, kısıtlanması veya bunlara kayıt konması için neden oluşturmaktadır. Olağanüstü bir durum gerektiriyorsa, Akit Taraflardan herbiri bu bir aylık sürenin bitiminden önce ara tedbir alabilir.

MADDE 7

SERTİFİKA VE LİSANSLARIN TANINMASI

1. Akit taraflardan birinin verdiği veya geçerli kıldığı uçuşa elverişlilik sertifikaları, yetki sertifikaları ve lisanslar, bu sertifika ve lisansların verilmelerine veya geçerli kılınmalarına esas olan aranılan şartlar Sözleşmeye göre konulabilecek asgari standartlara eşit veya üzerinde olmaları şartıyla, diğer Akit Taraf tarafından geçerlilik süreleri içinde geçerli sayılacaktır.

2. Ancak her Akit taraf kendi ülkesi üzerindeki uçuşlar amacıyla, diğer Akit Taraf veya diğer herhangi bir Devlet tarafından kendi uyruklarına verilen veya geçerli kılınan yetki sertifikaları ve lisansların geçerliliğini tanımayı reddetme hakkını saklı tutmaktadır.

MADDE 8

GÜMRÜK VERGİLERİNDEN VE DİĞER HARÇLARDAN MUAFİYET

1. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutaat donanım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak levazımatı da, öteki Akit Taraf Ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılınca kadar uçakta kalmak veya öteki Akit Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. Aşağıdakiler de yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynı rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır;

a) Akit taraflardan birinin ülkesinde, bu tarafın yetkili makamlarınca tespit edilen miktarları aşmamak ve öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası bir seferinde çalıştırılan uçaklarında kullanılmak üzere uçağa alınan uçak levazımatı,

b) Akit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası seferlerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar; ve

c) Uçağa alındığı Akit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a) (b) ve (c) tali fıkralarda sözü edilen maddelerin gümrük nezaret veya kontrolü altında tutulması gerekebilir.

3. Her Akit Tarafın tayin edilmiş bir havayolu işletmesine ait uçaklarda normal borda teçhizatı ve normal olarak uçakta tutulan malzeme ve levazımat diğer Akit Tarafın toprağında ancak o topraklardaki gümrük makamlarının onayı ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar ülke dışına çıkarılincaya ve gümrük mevzuatına göre başka türlü elden çıkarılincaya kadar adı geçen makamların gözetiminde kalabilir.

MADDE 9

HAVALİMANLARI VE HAVACILIK TESİSLERİNDEN YARARLANMA ÜCRETLERİ

1. Her Akit Tarafın topraklarında diğer Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmelerine ait hava araçlarının havalimanları ve diğer havacılık tesislerinden yararlanma ücretleri, benzer uluslararası hava seferleri yapan ulusal bir havayolu işletmesi için belirlenenden daha yüksek olamaz.

2. Kendi kontrolü altındaki havalimanları, havayolları, hava trafik hizmetleri ve ilgili tesislerinden yararlanılmasında Akit Taraflardan hiçbiri kendine ait veya başka herhangi bir havayolu işletmesine benzer uluslararası hava seferleri yapan diğer Akit taraf havayolu işletmesine göre tercihli muamele yapmayacaktır.



MADDE 10

DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ

Akit Taraflardan birinin ülkesinden direkt transit geçen ve bu amaç için ayrılmış bulunan havalimanı bölgesinden ayrılmayan yolcular basitleştirilmiş bir gümrük ve göç kontrolünden daha fazlasına tabi tutulmayacaklardır. Direkt transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergileri ve diğer benzeri harçlardan bağışık tutulacaklardır.

MADDE 11

PARA TRANSFERİ

1. Tayin edilen her havayolu işletmesinin diğer Akit Tarafın topraklarında kendi taşımacılık belgelerini doğrudan veya, takdirine göre, acentaları aracılığıyla satma ve düzenleme hakkı olacaktır. Bu havayolu işletmelerinin böyle bir taşımacılığı satma hakkı olacak ve herhangi bir kişi böyle bir taşımacılığı konvertibl döviz ve/veya mahalli para ile satın almakta serbest olacaktır.

2. Tayin edilen her havayolu işletmesinin talep üzerine trafik taşımasından elde edilen gelirlerin giderleri aşan fazlalığı resmi döviz kuru üzerinden dövizle çevirmeye ve ülkesine göndermeye hakkı olacaktır. Akit Taraflar arasında bir ödemeler anlaşmasının ilgili hükümleri yokluğunda, yukarıda anılan transfer konvertibl dövizler üzerinden ve ilgili ulusal yasalar ve kambiyo yönetmeliklerine göre yapılacaktır.

MADDE 12

TARİFELERİN ONAYLANMASI

1. Belirtilen hatlar üzerinde bu Anlaşmanın 2.Maddesinin (2). fıkrasına göre yolcu ve yük taşınmasına ait tarifeler ve bunlarla ilgili alınacak acente komisyonları Akit Taraflar havacılık makamlarının onayına tabi olacaktır. Tarifeler işletme maliyetini, makul bir kârı, cari rekabet ve pazar şartlarını ve taşımadan yararlananların menfaatlerini dikkate almalıdır.

2. Tarifeler yürürlüğe girmesi öngörülen tarihten en az otuz (30) gün önce Akit Taraflar havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Akit Taraflar mutabık kalırsa bu süre özel durumlarda kısaltılabilir. Böyle bir onay açıkça verilebilir. Ancak, Akit Tarafların havacılık makamlarından hiçbiri onaya sunuldukları tarihten itibaren otuz (30) gün içinde teklif edilen tarifelere itirazlarını açıkça bildirmemeleri halinde, bu tarifeler onaylanmış sayılacaktır. Sunuş için belirtilen sürenin kısaltılmış olması halinde, havacılık makamları itiraz bildirim süresinin de buna göre kısaltılması hususunda anlaşabilirler.

3. Bu Maddenin (2). fıkrasında anılan ücret tarifeleri üzerinde, mümkünse Akit Tarafların tayin edilmiş ilgili havayolları işletmelerince, gerekiyorsa kendi hükümetleri ile görüşüldükten ve uygunsa başka havayollarıyla yapılacak danışmalardan sonra anlaşmaya varılacaktır. Böyle bir anlaşmaya ilgili uluslararası ücret belirleme mekanizması veya IATA Birliği kullanılarak varılabilir.

4. Bu Madde hükümlerine göre tespit edilmiş bir ücret tarifi yeni yapılmaya kadar yürürlükte kalacaktır. Yine de, ücret tarifi sona eriş tarihinden itibaren on iki (12) aydan fazla temdit edilemeyecektir.

5. Eğer bir ücret tarifi üzerinde bu maddenin (3) fıkrasına göre bir anlaşma olmazsa veya bu maddenin (2) fıkrasına göre ilgili süre içinde bir itiraz bildirilmiş ise, Akit Tarafların havacılık makamları ücret tarifesini kendi aralarında anlaşarak tespit etmeye çalışacaklardır.

6. Eğer Akit Tarafların havacılık makamları bu maddenin (5) fıkrasına göre bir ücret tarifi tespit edemezse, uyuşmazlık bu Anlaşmanın 19. Madde hükümlerine göre hal şekline bağlanacaktır.

MADDE 13

KAPASİTE

1. Her iki Akit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirtilen hatlarda, mutabık kalınan seferleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Mutabık kalınan seferlerin işletilmesinde, her Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketi, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketinin çıkarlarını dikkate alacak, öyle ki aynı hatların tamamı veya bir kısmı üzerinde bu sonuncusunun sağladığı seferleri haksız olarak etkilemiş olmasın.

3. Akit Tarafların tayin edilmiş havayolu şirketlerinin sağladıkları mutabık kalınan seferler belirtilen hatlar üzerinde halkın taşıma ihtiyaçları ile yakından ilgili olacak ve havayolu şirketlerini tayin etmiş Akit Devlet ülkesinde başlayan veya oraya yönelik yolcu ve/veya posta dahil yükü taşımak için mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak asıl amaçları olacaktır.

4. Her iki Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu mutabık kalınan seferleri işletmeleri koşuluyla, onlar, belirtilmiş hatlarda arzedilecek seferlerin kapasitesi ve sıklığı üzerinde anlaşacaklardır. Sıklık ve kapasite her iki Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına bağlı olacaktır. Bu kapasite, trafik talebine göre her iki Akit Taraf havacılık makamlarının onayına tabi olarak zaman zaman ayarlanacaktır.

5. Geçici bir nitelikteki umulmadık yolcu talebini karşılamak için, tayin edilmiş olan havayolları, bu Maddenin hükümlerine rağmen , aralarında yolcu talebini karşılamak için gereken bu tip geçici artışlar hususunda anlaşabilir. Bu tip herhangi bir kapasite artışı onay için Akit Tarafların havacılık makamlarına gecikmeksizin bildirilecektir.

MADDE 14

UÇUŞ TARİFELERİ

1. Bir akit Tarafın tayin edilmiş bir havayolu işletmesi sıklığı (frekansı), uçak tipini, halka arz edilecek koltuk konfigürasyonu ve sayısını ve tarifenin geçerlik süresini belirterek en az otuz (30) gün önce tasarladığı seferlerin bir zaman tarifesini diğer Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunacaktır.

2. Tayin edilmiş bir havayolu işletmesi uçuş tarifelerinde içerilen uçuşlara ek seferler işletmek istiyorsa bu ek seferler konusunda diğer Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmesi ile anlaşmaya varacaktır. Tayin edilmiş havayolu işletmeleri arasında bir anlaşmaya varılamaması halinde konu bir ek uçuş kabul eden Akit Tarafın havacılık makamlarınca çözüme kavuşturulacaktır.

3. Bir Akit Tarafın tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin onaylanmış uçuş tarifelerinde sonradan yapılacak değişiklikler, işletme nedenleriyle uçak tipinde yapılacak değişiklik dışında, diğer Akit tarafın havacılık makamlarının onayına sunulacaktır.

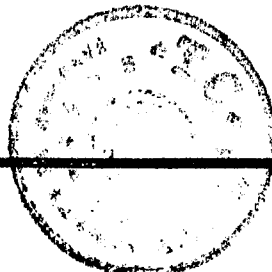
MADDE 15

TİCARİ FAALİYETLER

1. Her Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin edilmiş herhangi bir havayolu işletmesine, karşılıklı esas üzerine, ülkesinde tayin edilmiş havayolu işletmesinin ihtiyaç duyduğu büroları ve idari, ticari ve teknik personeli bulundurma hakkı verecektir.

2. Yukarıda (1) fıkrada anılan büroların tesisi ve personelin istihdamı ile ilgili Akit Tarafın yabancıların ülkeye kabulü ve ülkede ikametne ve istihdamına ilişkin yasa ve yönetmeliklerine tabi olacaktır.

3. Her Akit Taraf diğer akit Tarafça tayin edilmiş herhangi bir havayolu işletmesine taşıma hizmetlerini kendi taşıma belgeleri ile satış bürolarında doğrudan ve diğer Akit Tarafın ülkesindeki acentalar aracılığı ile herhangi bir müşteriye herhangi bir para üzerinden satma hakkı verir.



MADDE 16

İŞLETME BİLGİ VE İSTATİSTİKLERİNİN
BİLDİRİLMESİ

1. Tayin edilmiş havayolu işletmeleri Akit Devletlerin havacılık makamlarına bu Anlaşmanın 2. Maddesinin (2) paragrafına göre belirtilmiş hatlarda hava seferlerine başlamadan en az bir ay önceden sefer türünü, kullanılacak hava aracı tiplerini ve uçuş tarifelerini bildireceklerdir. Bu husus daha sonra yapılacak değişiklikler için de aynen geçerlidir.

2. Her Akit Tarafın havacılık makamları diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına talepleri üzerine, birinci Akit Tarafın tayin edilmiş herhangi bir havayolu işletmesince belirtilmiş hatlarda sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla tayin edilmiş her bir havayolu işletmesi hakkında, makul olarak gerekebilecek periyodik veya diğer istatistiki verileri temin edeceklerdir.

MADDE 17

İSTİŞARELER

1. Yakın bir işbirliği ruhu içerisinde, her iki Akit Tarafın havacılık makamları bu Anlaşma ve Eklerinin uygulanmasını ilgilendiren bütün hususlarda yakın işbirliği sağlamak amacıyla zaman zaman ya görüşme veya yazışma yoluyla iletişim kuracaklardır.

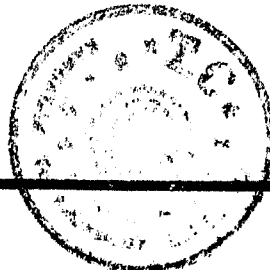
2. Her Akit Taraf herhangi bir zaman bu Anlaşma ile ilgili bir sorun hakkında istişare talebinde bulunabilir. Akit Taraflarca başka türlü mutabık kalınmamışsa bu istişarelere, bu yoldaki talebin öbür Akit Tarafa alındığı tarihten itibaren altmış günlük bir süre içinde başlanacaktır.

MADDE 18

DEĞİŞİKLİKLER

1. Akit Taraflardan biri bu Anlaşmanın herhangi bir hükmünün değiştirilmesini şayanı arzu buluyorsa, bu değişiklikler, Akit Taraflarca üzerinde anlaşmaya varılmışsa, yazılı ihbarların teatisi ile teyit edildiklerinde yürürlüğe gireceklerdir.

2. Bu Anlaşmanın Ek'inde yapılacak değişiklikler üzerinde Akit Tarafların havacılık makamları arasında doğrudan yazılı olarak anlaşmaya varılabilir.

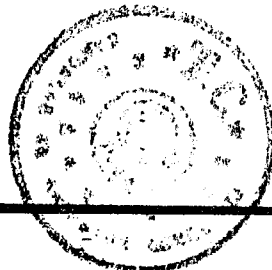


3. Hava taşımacılığı konusunda çok taraflı bir genel sözleşmenin her iki Akit Tarafı ile ilgili olarak yürürlüğe girmesi halinde, bu Anlaşma bu çok taraflı sözleşmenin hükümlerine uyacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE 19

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Akit Taraflar arasında bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir uyuşmazlık çıkarsa, Akit Taraflar bu uyuşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır. Havacılık makamları bir anlaşmaya varamazsa uyuşmazlık diplomatik kanallar aracılığıyla halledilecektir.
2. Uyuşmazlık yukarıdaki (1) fıkraya göre halledilemezse, Akit Taraflardan herbirinin talebi üzerine bir tahkim hey'etine sunulacaktır.
3. Bu tahkim hey'eti amacına özel (ad hoc) olarak kurulacaktır: her Akit Taraf birer üye tayin edecek ve bu iki üye Akit Taraflarca başkan tayin edilecek üçüncü bir Devletin uyruğu üzerinde anlaşacaklardır. Bu üyeler Akit Taraflardan birisinin diğer Akit Tarafa uyuşmazlığı bir tahkim heyetine sunma niyetini bildirdiği tarihten itibaren iki ay, başkan ise üç ay içinde tayin edilecektir.
4. Yukarıdaki (3) fıkra da belirtilen sürelerle riayet edilmemiş olması halinde, herbir Akit Taraf, ilgili başka bir düzenleme yokluğunda, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı (ICAO)'nın Konsey Başkanını gerekli tayinleri yapmak üzere davet edebilir. Başkanın her bir Akit Tarafın uyruğundan, veya bu görevi yapmasına başka bir engel olması halinde, kendisine vekâlet eden Başkan Yardımcısı gerekli tayinleri yapmalıdır.
5. Tahkim hey'eti kararlarını oy çokluğu ile alacaktır. Bu kararlar Akit Taraflar üzerinde bağlayıcı olacaktır.
6. Her Akit Taraf kendi üyesinin ve tahkim hey'eti duruşmalarındaki temsilinin giderlerini kendisi karşılayacaktır, başkanın giderleri ve olabilecek diğer giderler Akit Taraflarca eşit olarak karşılanacaktır. Diğer bütün hususlarda, tahkim hey'eti kendi usulünü belirleyecektir.



MADDE 20

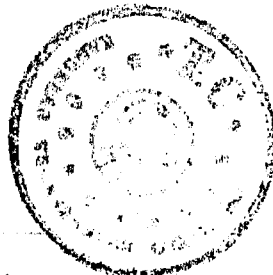
ICAO'YA TESCİL

Bu Anlaşma ve bu Anlaşmanın 18.Maddesine göre yapılan herhangi bir değişiklik, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı (ICAO) nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE 21

SONA ERME

1. Bu Anlaşmanın geçerliliği sınırsız bir süre içindir.
2. Her Akit Taraf öbür Akit Tarafa herhangi bir zaman bu Anlaşmayı sona erdirmeye hususundaki kararını yazılı olarak ihbar edebilir. Bu ihbarnamenin bir sureti aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı'na gönderilecektir. Böyle bir ihbarnamenin verilmiş olması halinde, işbu Anlaşma, Akit Tarafların anlaşması ile anılan ihbarname o sürenin bitiminden önce geri alınmış bulunmadıkça, sona erdirmeye ihbarnamesinin öbür Akit Tarafça alınış tarihinden on iki ay sonra sona erecektir. Öbür Akit Tarafça ihbarnamenin alındığı teyit edilmemiş olması halinde, ihbarname suretinin Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından alındığı tarihten on dört gün sonra alınmış sayılacaktır.



MADDE 22

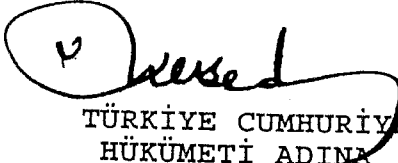
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Akit Tarafların Nota Teatisi ile, ilgili Anayasal formalitelerinin tamamlandığını birbirlerine bildirir bildirmez yürürlüğe girecektir.

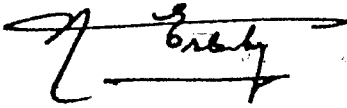
Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi üzerine Çekoslovak Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 5 Mart 1947 günü Ankara'da imzalanmış bulunan Hava Nakliyat Anlaşması ve bununla ilgili Slovak Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti konusundaki diğer değişikliklerin yerine geçecektir.

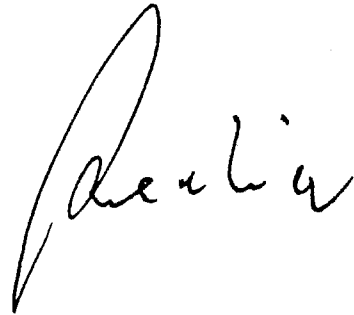
Ankara..... 'da ...1997..... yılı ..Nisan..... ayının2.'nci..... gününde, üç nüsha olarak

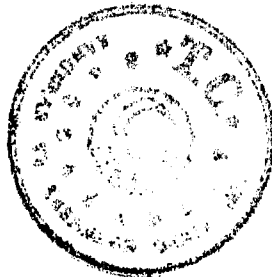
Türkçe, Slovakça ve İngilizce dilleri üzerinden düzenlenmiş olup, bütün metinler eşit doğruluktadır. Bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması hususunda herhangi bir fikir ayrılığı halinde İngilizce metin muteber olacaktır.


TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


SLOVAKYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA







EK

HAT CETVELİ

Bölüm 1

Slovak Cumhuriyetinin tayin edilmiş havayolu işletmesi veya işletmeleri tarafından işletilecek hatlar:

Slovakya'da herhangi - Ara Noktalar - İstanbul - İleri Noktalar bir nokta

NOT

1. Seferin Slovakya'da başlaması veya bitmesi şartıyla ara veya ileri noktalar herhangi bir uçuşta konmayabilir.

2. Zaman zaman Akit Tarafların havacılık makamlarının anlaşabileceklerinin dışında Türkiye'nin toprağında indirilmek üzere bir ara noktadan, veya bir ileri noktada indirilmek üzere Türkiye toprağından trafik alınamaz ve bunun tersi. Bu kısıtlama her türlü duraklamalı trafik için de geçerlidir.

Bölüm 2

Türkiye Cumhuriyeti'nin tayin edilmiş havayolu işletmesi veya işletmeleri tarafından işletilecek hatlar:

Türkiye'de herhangi - Ara Noktalar - Bratislava - İleri Noktalar bir nokta

NOT

1. Seferin Türkiye'de başlaması veya bitmesi şartıyla ara veya ileri noktalar herhangi bir uçuşta konmayabilir.

2. Zaman zaman Akit Tarafların havacılık makamlarının anlaşabileceklerinin dışında Slovakya'nın toprağında indirilmek üzere bir ara noktadan veya bir ileri noktada indirilmek üzere Slovakya toprağından trafik alınamaz ve bunun tersi. Bu kısıtlama her türlü duraklamalı trafik için de geçerlidir.

